

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:47

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pierwszy człowiek z ziemi ziemski drugi człowiek Pan z nieba                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Pierwszy człowiek jest z ziemi,* ziemski, drugi człowiek – z nieba.**1)2)              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Ten) pierwszy człowiek z ziemi, gliniany, (ten) drugi Człowiek* z nieba. 3)           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Pierwszy człowiek z ziemi ziemski drugi człowiek Pan z nieba                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pierwszy człowiek wyszedł z prochu ziemi, drugi człowiek — z nieba.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Pierwszy człowiek z ziemi — ziemski, drugi człowiek — <i>sam</i> Pan z nieba.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Pierwszy człowiek z ziemi ziemski; wtóry człowiek sam Pan z nieba.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Pierwszy człowiek z ziemi, ziemski, wtóry człowiek z nieba, niebieski.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Pierwszy człowiek z ziemi – ziemski, Drugi Człowiek – z nieba.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Pierwszy człowiek jest z prochu ziemi, ziemski; drugi człowiek jest z nieba.           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Pierwszy człowiek z ziemi jest ziemski, drugi Człowiek jest z nieba.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Pierwszy człowiek utworzony z ziemi jest prochem, drugi Człowiek jest z nieba.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Pierwszy człowiek — z ziemi, gliniany, drugi Człowiek — z nieba.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Pierwszy człowiek, z prochu ziemi, jest ziemski, ten drugi Człowiek przyszedł z nieba. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Pierwszy człowiek pochodzi z ziemi, więc jest ziemski, a ten Drugi pochodzi z nieba.   |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                             | Перша людина - з землі, земна. Друга                                                   |

1) <x>10 2:7</x>; <x>10 3:19</x>; <x>500 3:31</x>

2) <x>500 3:13</x>

3) Inne lekcje: "Pan"; "Człowiek, Pan"; "człowiek duchowy"; bez "Człowiek".

|         |                     |                                         |                                                                                       |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | УБТ Рафаїла Турконяка                   | людина, [Господь,] з неба.                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Pierwszy człowiek jest z ziemi, gliniany; drugi człowiek jest Panem z Nieba.          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pierwszy człowiek był z ziemi, uczyniony z prochu; drugi człowiek jest z nieba.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Pierwszy człowiek jest z ziemi i uczyniony z prochu, drugi człowiek jest z nieba.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Adam, pierwszy człowiek, przyszedł z ziemi. Jezus, drugi Człowiek, przyszedł z nieba. |